



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 10

31 Ιανουαρίου 2001

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδος - Σλοβακίας, Μπρατισλάβα, 16.12.1999 1

του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 12 Ιανουαρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Χ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ



PROTOCOL

OF THE FIRST SESSION OF THE JOINT ECONOMIC
AND TECHNOLOGICAL COMMISSION BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE SLOVAK REPUBLIC
15 - 16 DECEMBER. 1999 IN BRATISLAVA

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/4/ΑΣ 283/Μ. 5096 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδος - Σλοβακίας, Μπρατισλάβα, 16.12.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδος και της Σλοβακίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Οκτωβρίου 1997 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2620/1998 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 135 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 23 Ιουνίου 1998.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29Α του Ν. 1558/1985 (ΦΕΚ 137Α), που προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/1992 (ΦΕΚ 154Α) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του Ν. 2469/1997 (ΦΕΚ 38Α) και το γεγονός ότι δεν προκαλείται δαπάνη του Κρατικού Προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδος - Σλοβακίας που υπογράφηκε στη Μπρατισλάβα στις 16 Δεκεμβρίου 1999

Upon the invitation of H. E. Mr. Lubomir Harach, Minister of Economy of the Slovak Republic, H. E. Mrs. Rodoula Zisi, Deputy Minister of the Ministry of National Economy of the Hellenic Republic, heading an official delegation, visited the Slovak Republic. The First Session of the Joint Economic and Technological Commission was held from December 15th to December 16th, 1999, in Bratislava, according to the provisions of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Slovak Republic on Economic and Technological Co-operation.

The Slovak side presented the current developments of the Slovak economy, the reforms and the privatisation process under implementation in the Slovak Republic. The Slovak side also informed the Greek side on the economic reforms and the restructuring of the public and private sectors of the country.

The Greek side presented the recent developments in its economy as well as the policies pursued in accordance to the Convergence Programme 1994-1999. The Greek side

also expressed its intention to continue the efforts for the improvement of the harmonious cooperation already existing between the two countries, aiming at the further development of the bilateral cooperation.

The Slovak side informed on the implementation of the European Agreement between the Slovak Republic and European Union and on the adjustment processes in the Slovak economy to the European Union requirements.

The Greek side re-iterated the support of the Greek government for the Slovak Republic's accession to the European Union and its readiness to provide information on its experience acquired from the country's accession period and its participation in the European Union. In this framework the Greek side underlined readiness to provide assistance to the Slovak side within the provisions of the Institution Building Programme of the European Union.

Economy

With regard to the state of their bilateral economic relations, both sides agreed that despite the increase of the volume of trade between the two countries and the closer cooperation between their business communities in recent years, there is ample room to further expand and strengthen the economic ties between them.

Both sides consider the further development of their bilateral economic relations as necessary and desirable, beyond the existing traditional forms of cooperation. To this end, basic market practices should be fully exploited in order to contribute to the promotion of the bilateral trade.

The two sides exchanged views regarding the development of relations between enterprises, new forms of cooperation such as joint ventures, capital investments, and provision of services. They also exchanged information on the establishment of partnerships and the implementation of specialised programs of cooperation.

The two sides expressed their satisfaction for the presence in Bratislava of a significant number of Greek Entrepreneurs constituting the Business Mission, accompanying the official Greek Delegation, and assessed that the organisation of similar missions contributes to the expansion of their bilateral economic cooperation. They also agreed that the strengthening of the economic cooperation should be facilitated by a further exchange of economic missions, organisation of business contacts and a broader participation of companies in fairs and trade exhibitions.

Both sides reviewed and assessed the possibilities for co-operation in the following sectors:

- industry for the production of agricultural machinery, irrigation systems, pharmaceuticals, chemical products, construction materials, textiles, shoes and leather products, paper, plastics, informatics and electronics
- telecommunications
- food processing
- furniture manufacturing
- banking, insurance and other financial services

Considering the great importance attached to the further development of the Economic and Technological Co-operation between the two countries, they reviewed and analysed the results of bilateral co-operation in the following sectors:

- Industry.
- Energy,
- Ship-building and ship repairing,
- Construction and housing,
- Transport
- Tourism.
- Bilateral technical assistance
- Other activities of mutual interest.

Industry

Both sides while stressing on enhancement of industrial co-operation, agreed on the following fields as appropriate ways of realisation of the above mentioned target:

- Establishment of mutual relations between the industrial research centres of the two countries
- Joint implementation of applied industrial research projects
- Exchange of experts and technical information.
- Initiation of training courses.
- Increase in co-operation between Industrial Unions,
- Co-operation of small and medium enterprises and exchange of information on EU policies
- Transfer of technology and know-how.

Energy

The Slovak side expressed their interest for Slovensky plynarensky priemysel (SPP) to take part in the tender as a foreign investor for regional natural gas distribution companies (EPAs) in Attiki, Thessaloniki and Thessalia.

The Greek side will transmit this wish of the Slovak side to the respective authorities.

Ship-building and ship repairing

For the purpose of more active co-operation in this sector, both sides will encourage their interested companies to co-operate jointly.

Construction and housing

Both sides agreed to encourage their companies to co-operate jointly and to exchange invitations to international tenders.

Both parties paid a great attention to the idea of co-operation between Greek and Slovak enterprises and companies in the process of the reconstruction of Balkan countries. They expressed mutual interest in this matter. They agreed to remain in contact concerning this issue.

Transport

Recognising the important role of transport in the development of the commercial and economic relations, both sides agreed:

- to promote the procedures for signing the new Agreement concerning the International Road Transport of Passengers and Goods, within the context and regulations of the European Union. For this purpose the sides agreed to meet within the first half of 2000.
- to increase the number of the existing quotas of free of any charge permits to 10 000 permits for the year 2000. With this aim they will exchange the additional number of 2 700 permits until July 2000.
- to take all necessary measures in order to avoid delays at the borders concerning international regular passenger service.

Tourism

Both sides decided to conclude a new agreement on co-

operation in the field of tourism. For this purpose the Greek side will send a draft agreement to the Slovak side. The Greek side offered to organise a seminar for officials from the tourism public sector of Slovakia.

Agriculture

Both sides agreed on:

- the exchange of experience, know-how and new technologies in the agricultural sector
- personnel training and exchange of experts and consultants.

- organising seminars of mutual interests

Bilateral technical assistance

Both sides will support activities of their countries aimed at vocational and management training with the aim to secure the above mentioned target.

Other activities of mutual interest

The Greek side requested wider participation of Greek companies in the implementation of the PHARE Programme in the Slovak Republic.

The Greek side expressed their interest to have immediate information on the privatisation procedure of the state-owned enterprises.

The Greek-Slovak Business Forum was held at the hotel Danube in Bratislava on 15-16 December 1999. The lists of official participants are in Annexes No. 1 and No. 2. of this Protocol. The list of participating companies are in Annexes No. 3 and No. 4. of this Protocol.

The negotiations were held in a friendly atmosphere and both sides agreed to organise the next session in the year 2001 in Athens.

Done in Bratislava on December 16th, 1999, in English language in two copies.

For the Government of the Hellenic Republic (υπογραφή) Rodoula Zissis Deputy Minister Ministry of National Economy of the Hellenic Republic	For the Government of the Slovak Republic (υπογραφή) Peter Brno State Secretary Ministry of Economy of the Slovak Republic
---	--

LIST OF THE MEMBERS OF THE DELEGATION OF THE SLOVAK REPUBLIC

MINISTRY OF ECONOMY OF THE SLOVAK REPUBLIC

H. E. Mr. Peter Brno	State Secretary
H. E. Ms. Dagmar Repceková	Vice-Minister for Bilateral Trade Co-operation

Division of Foreign Trade with Developed Countries:

Mr. Peter Navracic	Director
Mr. Richard Paule	Deputy Director
Mr. Ladislav Antal	Desk Officer for Greece
Mr. Jan Štrbka	Desk Officer
Ms. Denisa Sekerešová	Desk Officer

Division of Foreign Trade with Countries in Transition:

Mr. Jaromir Jarunek	Deputy Director
---------------------	-----------------

(responsible for Yugoslavia
and Kosovo)

Division of International Co-operation in Tourism:

Ms. Kamila Hanáková	Deputy Director Office of the Minister: Protocol
Mr. Vladimír Fatika	

ECONOMIC & COMMERCIAL SECTION, SLOVAK EMBASSY IN ATHENS

Mr. Marian Záhora	Commercial Counsellor
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SLOVAK REPUBLIC	
Mr. Branislav Hipka	Director, Third Country Division
Mr. Ján Vaiko	Deputy Director, Third Country Division
Mr. Martin Šperka	Desk Officer for Greece, Third Country Division

MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC

Ms. Sona Okelová	Officer, Division of International Trade
Mr. Ján Dianiška	Head, Department of IT and Statistics
or: Mr. Ján Denko	Head, Department of Analyses and Strategies

MINISTRY OF TRANSPORT, POST AND TELECOMMUNICATIONS OF THE SLOVAK REPUBLIC

Mr. Jozef Tisovsky	Director, Division of Road and Urban Transport
Ms. Eva Baštovanská	Head, Department of Road Transport
Ms. Julia Martinkovicová	Minister counsellor, Section of Foreign Relations
Ms. Katarína Vinceová	CESMAD Slovakia (Association of International Carriers)

LIST OF THE MEMBERS OF THE UNOFFICIAL PART OF THE DELEGATION OF THE HELLENIC REPUBLIC

Name:	Position:
Mr. Mamidakis Alexandras	General manager MAMIDAKIS BROS GROUP
Mr. Yannis Verginis	Managing Director, MINOS S.A.
Mr. Vlassis Lagos	Area Sales Manager. A. HATZOPOULOS
Mr. Kassaris Nikolaos	General Manager. DOMIKI S.A. MAKEDONIA
Mr. Tziritis Stefanos	Chairman and Managing Director ISOMAT S.A.
Mr. Saitis Terry	Export Manager. KRONOS S.A. Co.
Mr. Kougiotis Antonis	Marketing Manager, EUROPE TRAVEL Co.
Mr. Mistillioglou	STINPOLI Shipping
Mr. Sklavounos George	General Manager, BETAROTO S.A.
Mr. Tsarapatsanis Nicholas	Managing Director. HELENIC SALTWORKS S.A.

Mr. Papassavas Michael	Computer integrated solutions. PAPASAVAS S.A.	Mrs. Legakis Pheobe	Assistant to Vice President, HELLAFARM GROUP
Mr. Polizos George	Commercial Director, ZANAONICOGLOU Co.	Mr. Karantonis Panagiotis	Director, ESBITE
Mr. Kioussis Dimitrios	representative for export, ALPHA PLASTIC Ltd.	Mr. Valsamakis Marinos	Export Director, ELEOURGIKI
Mr. Mavridis Paris	General Director. INTERBALKAN AND BLACK SEA BUSINESS CENTRE S.A.	Mr. Liolios Nikolaos	President, PASEGES
Mr. Mathios Dimitrios Managing	Director, MATHIOS REFRACTORIES S.A.	Mr. Karamichalis Konstantinos	Managing Director, ATHINEA
Mr. Georgalas Dimitrios	Export Director, CRETAFARM S.A.	Mr. Koumlis Nikolaos	Managing Director, ENDYMATA XANTHIS S.A.
		Mr. Kalpogiannakis Makis	Sales Manager, INTRACOM S.A.
		Mr. Ioannis Rodopoulos	International Operation Manager, PHEONIX General Insurance Company of Greece S.A.

LIST OF THE MEMBERS OF THE UNOFFICIAL PART OF THE DELEGATION OF THE SLOVAK REPUBLIC

Meno	Company	Industry
Mr. František Bruckmayer Mr. Daniel Hrdina Mr. Jozef Uhrík – president	AZZZ SR ZPZ (Association of Entrepreneurs of Slovakia) ZSPS (Association of Construction Entrepreneurs of Slovakia) SNAZIR	Federation of Employers' Asso- ciations of the Slovak Republic confederation of industry confederation of industry for building and construction Slovak Agency for Foreign Investment
Mr. Karol Kaidarár Mr. Jozef Hrabovec Ms. Marta Vosyková Mr. Naďa Habarová Mr. Radomír Jakubec	Apis a.s. Turč. Teplice Apis a.s. Turč. Teplice Apis a.s. Turč. Teplice	textile trading production of electrical and solar water heaters energy projects, hydraulics, tourism
Ms. Viera Zvaríková Ms. Ľudmila Podberská Mr. Ľubomír Gažák	CK SUPRAVIA CK TATRATOUR a.s. DMD Holding Trenčín	tourism tourism mechanical engineering, defence manufacturing
Mr. Michal L'ach	CHEMOSVIT a.s.	chemical industry, packaging materials
Mr. Ľudovít Ivan Mr. Miloš Lukáč	IMPRESS Bratislava Lumix Trade s.r.o. Trebišov	food industry building and construction, ship transport
Mr. Bjarne Slorup Mr. Dušan Zemánek Ms. Viera Norisová Ms. Jana Bibíčková Ms. Jana Slobodová Mr. Milan Kočok Mr. Milam Hargaš Mr. Slavomír Štefek Mr. František Garaj Mr. Ján Sabol	Poisťovňa UNION a.s. SLOVAKOTURIST a.s. Slovenská plavba a prístavy a.s. Slovenské Lodenice a.s. SPP a.s. Stredostavivá a.s. VSŽ Inžiniering Košice	insurance services tourism ship transport ship building (ship yard) gas distribution networks (in Greece) building and construction metallurgy, engineering

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ
ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ,
Η ΟΠΟΙΑ ΔΙΕΞΗΧΘΗ ΣΤΙΣ 15-16 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1999
ΣΤΗΝ ΜΠΡΑΤΙΣΛΑΒΑ

Κατόπιν πρόσκλησης του Εξοχότατου Λιούμπομιρ Χάραχ, Υπουργού Οικονομίας της Δημοκρατίας της Σλοβακίας, επισκέφθηκε τη Δημοκρατία της Σλοβακίας η Εξοχότατη κυρία Ροδούλα Ζήση, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, επικεφαλής επίσημης αντιπροσωπείας. Η Πρώτη Σύνοδος της Μικτής Οικονομικής και Τεχνολογικής Επιτροπής διεξήχθη από τις 15 μέχρι τις 16 Δεκεμβρίου 1999 στην Μπρατισλάβα, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβακίας.

Η σλοβακική πλευρά παρουσίασε τις τρέχουσες εξελίξεις στη σλοβακική οικονομία, τις μεταρρυθμίσεις και τη διαδικασία ιδιωτικοποιήσεων που εφαρμόζονται στη Δημοκρατία της Σλοβακίας. Επίσης, η σλοβακική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά σχετικά με τις οικονομικές μεταρρυθμίσεις και την αναδιάρθρωση του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα της χώρας.

Η ελληνική πλευρά παρουσίασε τις πρόσφατες εξελίξεις στην οικονομία της καθώς και τις πολιτικές που ακολουθούνται σύμφωνα με το Πρόγραμμα Σύγκλησης για τα έτη 1994 - 1999. Επίσης, η ελληνική πλευρά εξέφρασε την πρόθεσή της να συνεχίσει τις προσπάθειες για τη βελτίωση της αρμονικής συνεργασίας που ήδη υφίσταται μεταξύ των δύο χωρών, με στόχο την περαιτέρω ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας.

Η σλοβακική πλευρά ενημέρωσε σχετικά με την εφαρμογή της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Σλοβακίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τις διαδικασίες προσαρμογής της σλοβακικής οικονομίας στις απαιτήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η ελληνική πλευρά επανέλαβε την υποστήριξη της ελληνικής κυβέρνησης στην ένταξη της Δημοκρατίας της Σλοβακίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την προθυμία της να προσφέρει ενημέρωση σχετικά με την πείρα που απέκτησε κατά την περίοδο της ένταξης της χώρας και της συμμετοχής της στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Μέσα στο πλαίσιο αυτό, η ελληνική πλευρά υπογράμμισε την προθυμία της να παράσχει συνδρομή στη σλοβακική πλευρά σύμφωνα με τις διατάξεις του Προγράμματος Οικοδόμησης θεσμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οικονομία

Όσον αφορά την κατάσταση των διμερών οικονομικών σχέσεών τους, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι, παρά την αύξηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών και τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων τους τα τελευταία χρόνια, υπάρχει μεγάλο περιθώριο περαιτέρω επέκτασης και σύσφιξης των μεταξύ τους οικονομικών δεσμών.

Οι δύο πλευρές θεωρούν απαραίτητη και επιθυμητή την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεών

τους. Πέραν των υφισταμένων παραδοσιακών μορφών συνεργασίας. Για το σκοπό αυτό, πρέπει να γίνει πλήρης εκμετάλλευση των βασικών πρακτικών της αγοράς ώστε να συμβάλλουν στην προώθηση του διμερούς εμπορίου.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις σχετικά με την ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ επιχειρήσεων, νέων μορφών συνεργασίας όπως κοινοπραξίες, κεφαλαιουχικές επενδύσεις και παροχή υπηρεσιών. Επίσης, αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τη σύσταση σχημάτων επιχειρηματικής συνεργασίας και την εφαρμογή ειδικών προγραμμάτων συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την παρουσία στην Μπρατισλάβα σημαντικού αριθμού ελλήνων επιχειρηματιών, οι οποίοι συγκροτούσαν την Αποστολή Επιχειρηματιών η οποία συνόδευε την επίσημη Ελληνική Αντιπροσωπεία, και εκτίμησαν ότι η διοργάνωση παρόμοιων αποστολών συμβάλλει στην επέκταση της διμερούς οικονομικής συνεργασίας τους. Επίσης, συμφώνησαν ότι πρέπει να διευκολυνθεί η ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας μέσω περαιτέρω ανταλλαγών οικονομικών αποστολών, διοργάνωσης επιχειρηματικών επαφών και περαιτέρω συμμετοχής εταιριών σε εμπορικές και άλλες εκθέσεις.

Οι δύο πλευρές προέβησαν σε αποτίμηση και αξιολόγηση των δυνατοτήτων συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

- βιομηχανία : για την παραγωγή γεωργικών μηχανημάτων, αρδευτικών συστημάτων, φαρμακευτικών, χημικών προϊόντων, δομικών υλικών, υφαντών, υποδημάτων και προϊόντων δέρματος, χάρτου, πλαστικών, προϊόντων πληροφορικής και ηλεκτρονικής
- τηλεπικοινωνίες
- επεξεργασία τροφίμων
- επιπλοποιία
- τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες.

Λαμβάνοντας υπόψη τη μεγάλη σημασία που προσδίδουν στην περαιτέρω ανάπτυξη της Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, προέβησαν σε αποτίμηση και ανάλυση των αποτελεσμάτων της διμερούς συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς :

- Βιομηχανία
- Ενέργεια
- Ναυπηγοεπισκευαστικός τομέας
- Τεχνικά και στεγαστικά έργα
- Μεταφορές
- Τουρισμός
- Διμερής τεχνική βοήθεια
- Άλλες δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Βιομηχανία

Ενώ υπογράμμισαν τη σημασία της αύξησης της βιομηχανικής συνεργασίας, οι δύο πλευρές συμφώνησαν τους ακόλουθους τομείς ως κατάλληλους τρόπους επίτευξης του προαναφερθέντος στόχου :

- Καθιέρωση αμοιβαίων σχέσεων μεταξύ των κέντρων βιομηχανικής έρευνας των δύο χωρών
- Κοινή εφαρμογή προγραμμάτων εφαρμοσμένης βιομηχανικής έρευνας
- Ανταλλαγή εμπειρογνομόνων και τεχνικών πληροφοριών

- Έναρξη προγραμμάτων εκπαίδευσης
- Αύξηση της συνεργασίας μεταξύ Βιομηχανικών Ενώσεων
- Συνεργασία μικρομεσαίων επιχειρήσεων και ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές της ΕΕ
- Μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας.

Ενέργεια

Η σλοβακική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της Slovensky plynarensky priemysel (SPP) για συμμετοχή, υπό την ιδιότητα του ξένου επενδυτή, στο διαγωνισμό για τις εταιρίες παροχής αερίου (ΕΠΑ) Αττικής, Θεσσαλονίκης και Θεσσαλίας.

Η ελληνική πλευρά θα διαβιβάσει την επιθυμία της σλοβακικής πλευράς στις αρμόδιες αρχές.

Ναυπηγοεπισκευαστικός τομέας

Για το σκοπό της ενεργότερης συνεργασίας στον τομέα αυτό, οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τις ενδιαφερόμενες εταιρίες τους να συνεργασθούν.

Τεχνικά και στεγαστικά έργα

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις εταιρίες τους να συνεργασθούν και να ανταλλάσσουν προκηρύξεις διεθνών διαγωνισμών.

Οι δύο πλευρές έδωσαν ιδιαίτερα προσοχή στην ιδέα της συνεργασίας μεταξύ ελληνικών και σλοβακικών επιχειρήσεων και εταιριών στη διαδικασία ανασυγκρότησης των βαλκανικών χωρών. Εξέφρασαν αμοιβαίο ενδιαφέρον για το θέμα αυτό. Συμφώνησαν να παραμείνουν σε επαφή σχετικά με το θέμα αυτό.

Μεταφορές

Αναγνωρίζοντας το σημαντικό ρόλο των μεταφορών στην ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων, οι δύο πλευρές συμφώνησαν:

- να προωθήσουν τις διαδικασίες υπογραφής της νέας Συμφωνίας για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων, στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και σύμφωνα με τους κανονισμούς της. Για το σκοπό αυτό, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιηθεί συνάντηση εντός του πρώτου ημίσεως του 2000.
- να αυξήσουν τον αριθμό των υφισταμένων ποσοστώσεων δωρεάν αδειών σε 10.000 άδειες για το έτος 2000. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν τον επιπλέον αριθμό 2.700 αδειών μέχρι τον Ιούλιο του 2000.
- να λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή καθυστερήσεων στα σύνορα όσον αφορά τη διεθνή τακτική εξυπηρέτηση επιβατών.

Τουρισμός

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να συνάψουν νέα συμφωνία συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού. Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά θα αποστείλει σχέδιο συμφωνίας στη σλοβακική πλευρά. Η ελληνική πλευρά προσφέρθηκε να διοργανώσει σεμινάριο για στελέχη από τις τουριστικές υπηρεσίες του δημόσιου τομέα της Σλοβακίας.

Γεωργία

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν:

- την ανταλλαγή πείρας, τεχνογνωσίας και νέων τεχνολογιών στον αγροτικό τομέα
- την εκπαίδευση προσωπικού και ανταλλαγή εμπειρογνομόνων και συμβούλων
- τη διοργάνωση σεμιναρίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Διμερές τεχνική βοήθεια

Οι δύο πλευρές θα υποστηρίξουν τις δραστηριότητες των χωρών τους στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης στη διοίκηση με σκοπό την επίτευξη του προαναφερθέντος στόχου.

Άλλες δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος

Η ελληνική πλευρά ζήτησε ευρύτερη συμμετοχή ελληνικών εταιριών στην εφαρμογή του Προγράμματος PHARE στη Δημοκρατία της Σλοβακίας.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον τους να ενημερωθούν άμεσα για τη διαδικασία ιδιωτικοποίησης κρατικών επιχειρήσεων.

Το Επιχειρηματικό Φόρουμ Ελλάδας - Σλοβακίας διεξήχθη στο Ξενοδοχείο «Δούναβης» της Μπρατισλάβα στις 15 και 16 Δεκεμβρίου 1999. Οι κατάλογοι των μελών των επισήμων αντιπροσωπειών περιέχονται στα Παραρτήματα 1 και 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου. Οι κατάλογοι των εταιριών που συμμετείχαν περιέχονται στα Παραρτήματα 3 και 4 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Οι διαπραγματεύσεις διεξήχθησαν σε φιλική ατμόσφαιρα και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διοργανώσουν την επόμενη σύνοδο το έτος 2001 στην Αθήνα.

Έγινε στην Μπρατισλάβα, στις 16 Δεκεμβρίου 1999, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβακίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ροδούλα Ζήση	Πέτερ Μπρνο
Υφυπουργός	Γραμματέας
Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας	του Υπουργείου Οικονομίας της Δημοκρατίας της Σλοβακίας

Παράρτημα 2

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

Εξοχότατος κ. Πέτερ Μπρνο Γραμματέας

Εξοχότατη κα Ντάγκμαρ Ρεππέσκοβα Υφυπουργός Διμερούς Εμπορικής
Συνεργασίας

Διεύθυνση Εξωτερικού Εμπορίου με Ανεπτυγμένες Χώρες :

Κος Πέτερ Νάβρατσιτς	Διευθυντής
Κος Ρίχαρντ Πάουλε	Υποδιευθυντής
Κος Λάντισλαβ Άνταλ	Προϊστάμενος Γραφείου Ελλάδας
Κος Γιαν Στρίμπα	Προϊστάμενος Γραφείου
Κα Ντένισα Σεκερέσοβα	Προϊσταμένη Γραφείου
• Διεύθυνση Εξωτερικού Εμπορίου με Χώρες σε Μεταβατική Φάση :	
Κος Γάρομπερτ Γιάρουνεκ	Υποδιευθυντής (υπεύθυνος για τη Γιουγκοσλαβία και το Κοσσυφοπέδιο)
Διεύθυνση Διεθνούς Τουριστικής Συνεργασίας :	
Κα Καμίλα Χανάκοβα	Υποδιευθύντρια
Γραφείο Υπουργού :	
Κος Βλαντιμίρ Φάτκα	Πρωτόκολλο
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟ & ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ	
Κος Μάριαν Ζάχορα	Εμπορικός Σύμβουλος
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ	
Κος Μπράντισλαβ Χίπκα	Διευθυντής Διεύθυνσης Τρίτων Χωρών
Κος Γιαν Βάλκο	Υποδιευθυντής Διεύθυνσης Τρίτων Χωρών
Κος Μάρτιν Σπέρκα	Προϊστάμενος Γραφείου Ελλάδας της Διεύθυνσης Τρίτων Χωρών
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ	
Κα Σόνια Οκέλοβα	Αξιωματούχος Διεύθυνσης Διεθνούς Εμπορίου
Κος Γιαν Ντιάνισκα	Προϊστάμενος Τμήματος Τεχνολογίας Πληροφορικής και Στατιστικής
ή Κος Γιαν Ντένκο	Προϊστάμενος Τμήματος Αναλύσεων και Στρατηγικών
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ, ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ	
Κος Γιόζεφ Τισόφκσι	Διευθυντής Διεύθυνσης Οδικών και Αστικών Μεταφορών
Κα Εύα Μπαστόβανσκα	Προϊσταμένη Τμήματος Οδικών Μεταφορών
Κα Γιούλια Μαρπινκοβίκοβα	Υπουργική Σύμβουλος, Τομέας Εξωτερικών Σχέσεων
Κα Καταρίνα Βιντσέοβα	CESMAD Slovakia (Ένωση Διεθνών Μεταφορέων)

Παράρτημα 3

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΑΝΕΠΙΣΗΜΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

<u>Όνομα :</u>	<u>Θέση :</u>
Μαμιδάκης Αλέξανδρος	Γενικός Διευθυντής του ΟΜΙΛΟΥ ΑΦΩΝ ΜΑΜΙΔΑΚΗ
Γιάννης Βεργίνης	Διευθύνων Σύμβουλος της ΜΙΝΩΣ Α.Ε.
Βλάσης Λαγός	Διευθυντής Πωλήσεων Περιοχής της Α. ΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ
Κάσαρης Νικόλαος	Γενικός Διευθυντής της ΔΟΜΙΚΗΣ Α.Ε. ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
Τζηρίτης Στέφανος	Πρόεδρος και Διευθύνων Σύμβουλος της ISOMAT Α.Ε.
Σαϊτής Τέρρυ	Διευθυντής Εξαγωγών της ΚΡΟΝΟΣ Α.Ε.
Κούγιος Αντώνης	Διευθυντής Μάρκετινγκ της EUROPE TRAVEL Co.
Μισιλλιόγλου	Ναυτιλιακή STINPOLI
Σκλαβούνος Γεώργιος	Γενικός Διευθυντής της ΒΕΤΑΡΟΤΟ Α.Ε.
Τσαραπατσάνης Νικόλαος	Διευθύνων Σύμβουλος των ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΛΥΚΩΝ Α.Ε.
Παπασαββάς Μιχαήλ	Ολοκληρωμένες λύσεις ηλεκτρονικών υπολογιστών, ΠΑΠΑΣΑΒΒΑΣ Α.Ε.
Πολύζος Γεώργιος	Εμπορικός Διευθυντής της εταιρίας ΖΑΝΑΟΝΙΚΟΓΛΟΥ
Κιούσης Δημήτριος	Αντιπρόσωπος εξαγωγών της ALPHA PLASTIC Ltd.
Μαυρίδης Πάρης	Γενικός Διευθυντής του ΔΙΑΒΑΛΚΑΝΙΚΟΥ & ΠΑΡΕΥΞΕΙΝΙΟΥ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ Α.Ε.
Μαθιός Δημήτριος	Διευθύνων Σύμβουλος της ΜΑΘΙΟΣ ΠΥΡΙΜΑΧΑ Α.Ε.
Γεωργαλάς Δημήτριος	Διευθυντής Εξαγωγών της CRETAFARM Α.Ε.
Λεγάκη Φοίβη	Βοηθός Αντιπροέδρου του ΟΜΙΛΟΥ HELLAFARM
Καραντώνης Παναγιώτης	Διευθυντής ΕΣΒΙΤΕ
Βαλσαμάκης Μαρίνος	Διευθυντής Εξαγωγών της ΕΛΑΙΟΥΡΓΙΚΗΣ
Λιόλιος Νικόλαος	Πρόεδρος της ΠΑΣΕΓΕΣ
Καραμιχάλης Κωνσταντίνος	Διευθύνων Σύμβουλος της ΑΘΗΝΑΙΑ
Κουμλής Νικόλαος	Διευθύνων Σύμβουλος των ΕΝΔΥΜΑΤΩΝ ΞΑΝΘΗΣ Α.Ε.

Καλπογιαννάκης Μάκης Διευθυντής Πωλήσεων της INTRACOM Α.Ε.
 Ιωάννης Ροδόπουλος Διευθυντής Διεθνών Λειτουργιών της ΦΟΙΝΙΞ
 ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΕΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.

Παράρτημα 4

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΑΝΕΠΙΣΗΜΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

<u>Όνομα</u>	<u>Εταιρία</u>	<u>Βιομηχανία</u>
Κος Φράντισεκ Μπρουκμάγιερ	AZZZ SR	Ομοσπονδία Ενώσεων Εργοδοτών
Κος Ντάνιελ Χρντίνα		της Δημοκρατίας της Σλοβακίας
Κος Γιόζεφ Ουρικ - Πρόεδρος	ZPZ (Ένωση	Συνομοσπονδία βιομηχανιών
	Επιχειρηματιών Σλοβακίας)	
Κος Καρόλ Καλνταράρ	ZSPS (Ένωση	Συνομοσπονδία τεχνικών και κα-
Κος Γιόζεφ Χράμποβετς	Κατασκευαστών Επιχει-	τασκευαστικών βιομηχανιών
Κα Μάρτα Βοσούκοβα	ρηματιών Σλοβακίας)	
Κος Νάντα Χαμπέροβα	SNAZIR	Υπηρεσία Ξένων Επενδύσεων
Κος Ραντομίρ Γιάκουμπεκ		της Σλοβακίας
Κα Μαριάννα Κοστολνίκοβα	Apis a.s. Turc. Teplice	Εμπόριο υφαντών
Κος Στάνο Ρόζιακ	Apis a.s. Turc. Teplice	Παραγωγή ηλεκτρικών και
		ηλιακών θερμοσιφώνων
Κος Ιβάν Λάζαρτσικ	Apis a.s. Turc. Teplice	Ενεργειακά έργα, υδραυλικά,
		τουρισμός
Κα Βιέρα Ζβαρίκοβα	CK SUPRAVIA	Τουρισμός
Κα Λουντμίλλα Ποντμπέροκα	CK TATRATOUR a.s.	Τουρισμός
Κος Λιούμπομιρ Γκάζακ	DMD Holding Trencin	Μηχανολογικά και αμυντικά έργα
Κος Μιχάλ Λιαχ	CHEMOSVIT a.s.	Χημική βιομηχανία, υλικά
		συσκευασίας
Κος Λιούντοβιτ Ιβάν	IMPRESS Bratislava	Βιομηχανία τροφίμων
Κος Μίλος Λούκατς	Lumix Trade s.r.o Trebisov	Οικοδομικά και τεχνικά έργα,
		θαλάσσιες μεταφορές
Κος Μπιάρνε Σλόρουπ	Poistovna UNION a.s.	Ασφαλιστικές υπηρεσίες
Κος Ντούσαν Ζέμανεκ		
Κα Βιέρα Νορίσοβα	SLOVAKOTURIST a.s.	Τουρισμός
Κα Γιάννα Μπιμπίτσκοβα	Slovenska plavba a pristavy	Θαλάσσιες μεταφορές
Κα Γιάννα Σλομπόντοβα	a.s.	
Κος Μίλαν Κάτσος	Slovenske Lodenice a.s.	Ναυπηγικά έργα (ναυπηγείο)
Κος Μίλαμ Χάργκας	SPP a.s.	Δίκτυα διανομής αερίου (στην
Κος Σλαβομίρ Στέφεκ		Ελλάδα)
Κος Φράντισεκ Γκάραι	Stredostaviva a.s.	Οικοδομικά και τεχνικά έργα
Κος Γιαν Σάμππολ	VSZ Inziniering Kosice	Μεταλλουργία, μηχανολογικά